

Adios Kealoha

by Prince William Pitt Leleiohoku

E ku'u belle o ka pō la'ila'i
Ka lawe mālie a ka mahina
Kōaniani mai nei e ke ahe
Āhea 'oe ho'olono mai

My belle of the clear night
When the moon shines so tranquil
And a gentle breeze plays
Oh, when will you listen to me

Hui:

Āhea 'oe, āhea 'oe
'Oe ho'olono mai
I nei leo nahenahe
Adios, adios ke aloha

Chorus:

When, when
Will you listen?
To this gentle plea?
Goodbye, goodbye beloved

E ka hau'oli 'iniki pu'uwai
E ke aloha e maliu mai 'oe
Ke ho'olale mai nei e ke Kiu
Ua anu ka wao i ka ua

O happiness that grips the heart
O beloved hearken to me
The Kiu breeze brings a message
That the forest is made cold by the rain

Ho'okahi kiss
Dew drops he ma'ū ia
E ka belle o ka noe līhau
Eia au lā e ke aloha
Ke huli ho'i nei me ka neo

One kiss
As cool as a dew drop, will do
O belle of the ice cold mist
Here I am, your lover
Returning empty handed

Hālau Nā Pua Hala Kūnou i ke Kai - September 2020

Source Huapala.com: King's "Songs of Hawai'i" - Written in the 1870's, Leleiohoku was influenced by the music of the Mexican cowboys or vaqueros. Captain Vancouver presented a gift of longhorn cattle to King Kamehameha I, at Kealakekua, in 1793. A 10-year kapu was placed on the cattle to allow them to multiply and assure the island of a constant food supply. The wild cattle became a menace and Kamehameha III, in 1832, invited 3 of Mexico's best cowboys, (Kossuth, Ramon and Lauzada) to Waimea to teach the paniola's the art of roping. © 1942 Charles E. King Translated by Mary Pukui, Hawaiian Text edited by Puakea Nogelmeier